



# アイヌタイムズ

## 第 35 号

2005 年 9 月 30 日 (金) アイヌ語ペンクラブ

El AinuTimes n-ro 35 eldonita en la 30-a de septembro 2005  
aŭtoro: JOKOJAMA Hirojuki

### Hawai itak ani a=nuye kampisos

(La ajnua [t.e. aina] lingvo)

Tup uhunak, *Hawai* itak ani a=nuye kampisos  
ku=nukar akusu, Korpokkur oruspe an ruwe ne.

Teeta anakne, aynumosir ta, tan *Hawai* or un  
*Menhune* neno an pon utar oka ruwe ne.

Ne utar aynuitak ani Korpokkur sekor rehe an  
utar ne ruwe ne.

"Korpokkur" itakipehe anakne "pon utar" ne  
ruwe ne.  
(Korka, "kor-pok-kur" anakne "korkoni corpok  
un kur" ne kuni a=nukar ruwe ne.)

### La libro en la havaja lingvo

(Esperanto)

(La havaja lingvo)

- La titolo de la originala libro –

La japana mallonga rakonto pri malgranga homo  
Korpokkur

He mo 'olelo pōkole Kepanī no ka po 'e li'ili'i 'o  
Koropokkur

Autauē mi legas la libron pri la havaja lingvo,  
troviĝas rakonto pri Korpokkur (la signifo: homo  
sub petazito).

Iam en Japanio loĝas malgrandaj homoj kiel  
Menhune el Havajo.

I ka manawa kahiko, ua noho ka po'e li'ili'i 'o e  
like me ka Menhune o Hawai'i nei i Iāpana.

Tiuj estas homoj nomitaj Korpokkur en la aina  
lingvo.

Kapa 'ia lākou 'O Koropokkur. He hua 'ōlelo  
Ainu kēia.

"Korpokkur" signifas malgrandajn homojn aine.  
(Noto: Sed "Korpokkur" estas interpretita kiel  
homo sub petazito laŭlitere.)

He po'e li'ili'ei 'o ka mana'o o ka hua 'ōlelo.

Hokkaido sekor a=ye mosir ta patek oka ruwe ne.	Ili loĝas nur en la insulo Hokkajdo.  Ua noho lākou ma ka mokupuni ‘O Hokkaido wale nō.
Sisamitak ani <i>huki</i> sekor a=ye p (korkoni) corpok ta okay pe ne ruwe ne.	Ili loĝas sub aĵo nomita "fuki" (, nome petazito - "korkoni" aine) japane. Ua noho lākou ma lalo o kekahi mea ulu i kapa ‘ia ‘o fuki ma ka ‘ōlelo Kepanī.
Korham aptokikunpe koraci an pe ne wa, siporo p ne yak a=ye.	Oni diras, ke la folio de la petazito estas kiel ombrelo, kaj tre granda. Weliweli ka nui o ka lau e like me ka nui o ka māmalu.
Ne utar ikasuy rusuy pe ne.	Tiuĵ emas helpi ainojn. Makemake lākou e hana, a ua kōkua nō ho ‘i lākou i ka po‘e Ainu.
Kusu, aynu utar anakne, yayirayke kor, mokor etoko ta korham ka ta keraan pe anu ruwe ne.	Tial ainoj danke metas bongustaĵo sur la petazito autaŭ la ekdormo. No laila, ua kau iho ke Ainu i nā mea ‘ono i luna o ka lau fuki ma mua o ko lākou hiamoe ‘ana no ka po‘e li‘ili‘i ‘o a mahalo iā lākou.
Sekor a=nuye wa an pe ne korka, Hawai uwepeker " <i>Menefune</i> " neno an oruspe ne kuni a=ramu uske ka an pe ne ruwe ne. Aynu uwepeker anak ponno sinnano an.	Sed la parto de tio estas simila al la fabelo de la Fratoj Grimm "La ŝuisto kaj la elfo" laŭ mia penso. Tio estas iom malsama kiel aina malnova rakonto.
K=eraman pe anak ene an hi; "Korpokkur nuynak kor aynu cise or ta cep anu wa arpa p ne a korka, sine an to ta aynu orowa tekehe a=kisma wa katuhu a=nukar kusu, ikesuy wa isam ruwe ne." sekor an oruspe neno an pe ne ruwe ne.	Mi scias jenan rakonton; "Korpokkur kaŝe metis fiŝon al homa hejmo, sed iam unu kaptis la manon kaj vidis la figuron, tial tiu kolere foriris."
a-, i-, u-, e-, o- konsistas el latinaj literoj kun rekto nomita makrono. La makrono origine situas super la vokaloj. En la havaja lingvo tiu estas uzita por longvokala signo. La makrono estas nomita << kahakō >> havaje.	
En la havaja lingvo la << ‘ >> origine estas litero reversanta la apostrofon. Tiu estas nomita << ‘okina >> havaje. La litero indikas glotan plosivon. Tiu ankaŭ estas nomita << maldekstra unuopa citilo >> aŭ << malferma unuopa citilo >>.	

Menehune: Homoj el la legenda raso aŭ malgrandaj homoj, kiuj laboras, por fari laĝeton, vojon, sanktejon kaj aliajn nokte. Se ne povi fari unu nokte, ili lasis nekompletaĵojn en la sama stato.

Ĉi tiu paĝo estas citita el la 10-12 paĝon en la 35-a numero de "AinuTimes" eldonita en la 30-a do septembro 2005 de ainugo-pen-klubo. Parto de la havaja lingvo estas citita el jena libro: *ŜOĜI Kakuko, Emily.A.Hawkins: Elementa libro pri la havaja lingvo (Hawai-go Nyûmon)*, Tairjuusja, 1990, p.115

Aĉetu nian la ajnuan gazeton "Ainutimes", ni petas.

Abonkotizo: 1500 enoj 4 numere (nur ajnua versio),

2300 enoj 4 numere (ajnua kaj japana versio)

Varbu la ajnu-lingvajn kontribuojn de legantoj, ni petas.

La temo, la formo, la paĝoj estas libera, kaj ni povas helpi viajn komponaĵojn.

(Kontakto) Poŝtkodo: 047-0033,

Adreso: HAMADA Takaŝi

1-32-136, Tomioka, Otaru-ŝi, Hokkajdo,

e-poŝto: [otarunay@yahoo.co.jp](mailto:otarunay@yahoo.co.jp) (japane),

TTT-ejo: <https://otarunay.at-ninja.jp/taimuzu.html> (japane)

Se vi kontaktu Esperante, jene.

e-poŝto: [hokkaido\\_esp\\_ligo@yahoo.co.jp](mailto:hokkaido_esp_ligo@yahoo.co.jp) (Hokkajda Esperanto-Ligo)

rim.) La eldonrajto de AinuTimes apartenas al Ajnu-lingva PEN-Klubo.

rim.) 1. Ruĝa litero estas ajnu-lingva.

2. *Ruĝa kaj kursiva litero estas la pruntovorto originanta el la japana lingvo.*

3. *La pruntovorto estas skribita laŭ la maniero "[99-siki roomaji \(japane\)](#)" de japana latina litero.*

4. Verda litero estas Esperanta.

5. Viola litero estas havaja.